

第二十章第一の課題

日曜日の朝、起きて服を着始めたもののハリーは上の空で、足に靴下を履かせる代わりに帽子をかぶせるようとしていた頃に気づくまでしばらくかかった。やっと自分の体のそれぞれの部分に当てはまる服を身につけ、ハリーは急いでハーマイオニーを探しに部屋を出た。ハーマイオニーは大広間のグリフィンボール寮のテーブルでジニーと一緒に朝食を取っていた。ハリーはムカムカとして食べる気にもなれず、ハーマイオニーがオートミールの最後のひと匙を飲み込むまで待って、それからハーマイオニーを引っ張って校庭に出た。湖のほうへ二人でまた長い散歩しながらハリーはドラゴンの事、シリウスの言った事をすべてハーマイオニーに話してきかせた。シリウスがカルカロフを警戒せよと言った事はハーマイオニーを驚かせはしたが、やはりドラゴンの方がより緊急の問題だというのがハーマイオニーの意見だった。

「とにかく、あなたは火曜日の夜も生きてるようにしましょう」

ハーマイオニーは必死の面持ちだった。ハーマイオニーがいてくれてよかったと心から思った。

「それからカルカロフの事を心配すればいいわ」

ドラゴンを押さえつける簡単な呪文とは何だろうと色々考えて二人は湖の周りを三周もしていた。全く何も思いつかなかった。そこで二人は図書館にこもった。ハリーはここでドラゴンに関するありとあらゆる本を引っ張り出し、二人で山の積まれた本に取り組み始めた。

「“鉤爪をきる呪文、腐った鱗の治療”ダメだ。こんなのは、ドラゴンの健康管理をしたがるハグリッドみたいな変わり者用だ」

「“ドラゴンを殺すのは極めて難しい。古代の魔法が、ドラゴンの分厚い皮に浸透した事により、最強の呪文以外は、どんな呪

Chapter 20

The First Task

Harry got up on Sunday morning and dressed so inattentively that it was a while before he realized he was trying to pull his hat onto his foot instead of his sock. When he'd finally got all his clothes on the right parts of his body, he hurried off to find Hermione, locating her at the Gryffindor table in the Great Hall, where she was eating breakfast with Ginny. Feeling too queasy to eat, Harry waited until Hermione had swallowed her last spoonful of porridge, then dragged her out onto the grounds. There, he told her all about the dragons, and about everything Sirius had said, while they took another long walk around the lake.

Alarmed as she was by Sirius's warnings about Karkaroff, Hermione still thought that the dragons were the more pressing problem.

“Let's just try and keep you alive until Tuesday evening,” she said desperately, “and then we can worry about Karkaroff.”

They walked three times around the lake, trying all the way to think of a simple spell that would subdue a dragon. Nothing whatsoever occurred to them, so they retired to the library instead. Here, Harry pulled down every book he could find on dragons, and both of them set to work searching through the large pile.

“‘*Talon-clipping by charms ... treating scale-rot ...*’ This is no good, this is for nutters like Hagrid who want to keep them healthy. ...”

“‘*Dragons are extremely difficult to slay,*

文もその皮を貫く事はできない”

だけど、シリウスは簡単な呪文が効くって言ったわよね」

「それじゃ、簡単な呪文集を調べよう」

ハリーは”ドラゴンを愛しすぎる男達”の本をポイっと放った。ハリーは呪文集を一山抱えて机に戻り本を並べて次々にパラパラとページをめくり始めた。ハーマイオニーはハリーのすぐわきでひっきりなしにブツブツ言っていた。

「うーん、”取替呪文”があるけど、でも、取替でどうにかなるの？」

牙の代わりにマシュマロなんかを取替たら、少しは危険でなくなるけど。問題は、先の本にも書いてあったように、ドラゴンの皮を貫くものがほとんどないって事なのよ。変身させてみたらどうかしら。でもあんなに大きいと、あんまり望みは無いわね。マクゴナガル先生でさえダメかも。もっとも、自分自身に呪文をかけるっていう手があるじゃない？ 自分にもっと力を与えるのはどう？ だけど、そういうのは簡単な呪文じゃないわね。つまり、まだそういうのは授業で一つも習ってないもの。わたしはO W Lの模擬試験をやってみたから、そういうのがあるって知ってるだけ」

「ハーマイオニー」ハリーは歯を食いしばって言った。

「ちょっと黙っててくれない？ 僕、集中したいんだ」

しかし、いざハーマイオニーが静かになってみればハリーの頭の中が真っ白になり、ブンブンという音で埋まってしまい集中するどころではなかった。ハリーは救いようのない気持ちで本の索引をたどっていた。

「”忙しいビジネスマンのための簡単な呪文、即席頭の皮はぎ”でもドラゴンは髪の毛がないよ。”胡椒入りの息”これじゃあドラゴンの吐く息が強くなっちゃう。”角のある舌”バッチリだ。これじゃあ敵にもう一つ武器を与えてしまうじゃないか」

「ああ、いやだ。またあの人だわ。どうし

owing to the ancient magic that imbues their thick hides, which none but the most powerful spells can penetrate ...’ But Sirius said a simple one would do it. ...”

“Let’s try some simple spellbooks, then,” said Harry, throwing aside *Men Who Love Dragons Too Much*.

He returned to the table with a pile of spellbooks, set them down, and began to flick through each in turn, Hermione whispering nonstop at his elbow.

“Well, there are Switching Spells ... but what’s the point of Switching it? Unless you swapped its fangs for wine-gums or something that would make it less dangerous. ... The trouble is, like that book said, not much is going to get through a dragon’s hide. ... I’d say Transfigure it, but something that big, you really haven’t got a hope, I doubt even Professor McGonagall ... unless you’re supposed to put the spell on *yourself*? Maybe to give yourself extra powers? But *they’re* not simple spells, I mean, we haven’t done any of those in class, I only know about them because I’ve been doing O.W.L. practice papers. ...”

“Hermione,” Harry said, through gritted teeth, “will you shut up for a bit, please? I’m trying to concentrate.”

But all that happened, when Hermione fell silent, was that Harry’s brain filled with a sort of blank buzzing, which didn’t seem to allow room for concentration. He stared hopelessly down the index of *Basic Hexes for the Busy and Vexed. Instant scalping ...* but dragons had no hair ... *pepper breath ...* that would probably increase a

て自分のボロ船で読書しないのかしら？」
ハーマイオニーがイライラした。ピクトール クラムが入って来るところだった。いつもの前かがみでむっつりと二人を見て本の山と一緒に遠くの隅に座った。

「行きましようよ、ハリー。談話室に戻るわ。あの人のファンクラブがすぐ来るわ。ぺちゃくちゃうるさくなるから……」

そしてその通り、二人が図書館を出るとき女子学生の一団が忍び足で入ってきた。中の一人はブルガリアのスカーフを腰に巻き付けていた。ハリーはその夜ほとんど眠れなかった。月曜日の朝目覚めた時ハリーは初めて真剣にホグワーツから逃げ出す事を考えた。しかし朝食のときに大広間を見回してホグワーツ城を去るという事が、何を意味するかを考えたときハリーはやはりそれはできないと思った。ハリーは今までに幸せだと感じたのはここしかない。そう、両親と一緒にだったときもきっと幸せだったろう。しかしハリーはそれを覚えていない。ここにいてドラゴンに立ち向かうほうがダドリーと一緒にプリベッド通りに戻るよりはマシだ。それがはっきりしただけでハリーは少し落ち着いた。なんとかかんとかベーコンを飲み込みハリーとハーマイオニーが立ち上がると、ちょうどセドリック ディゴリーもハッフルパフのテーブルを立つところだった。セドリックはまだドラゴンの事を知らない。マダム マクシームとカルカロフがハリーの考える通り、フラワーとクラムに話していたとすれば代表選手のなかでただ一人知らないのだ。セドリックが大広間を出て行くところを見ていてハリーの気持ちは決まった。

「ハーマイオニー、温室で会おう。先に行って。すぐ追いつくから」ハリーが言った。

「ハリー、遅れるわよ。もうすぐベルが鳴るのに」

「追いつくよ。O K？」

ハリーが大理石の階段の下にきたときセドリックは階段の上にいた。六年生の友達が

dragon's firepower ... *horn tongue* ... just what he needed, to give it an extra weapon ...

“Oh no, he's back *again*, why can't he read on his stupid ship?” said Hermione irritably as Viktor Krum slouched in, cast a surly look over at the pair of them, and settled himself in a distant corner with a pile of books. “Come on, Harry, we'll go back to the common room ... his fan club'll be here in a moment, twittering away. ...”

And sure enough, as they left the library, a gang of girls tiptoed past them, one of them wearing a Bulgaria scarf tied around her waist.

Harry barely slept that night. When he awoke on Monday morning, he seriously considered for the first time ever just running away from Hogwarts. But as he looked around the Great Hall at breakfast time, and thought about what leaving the castle would mean, he knew he couldn't do it. It was the only place he had ever been happy ... well, he supposed he must have been happy with his parents too, but he couldn't remember that.

Somehow, the knowledge that he would rather be here and facing a dragon than back on Privet Drive with Dudley was good to know; it made him feel slightly calmer. He finished his bacon with difficulty (his throat wasn't working too well), and as he and Hermione got up, he saw Cedric Diggory leaving the Hufflepuff table.

Cedric still didn't know about the dragons ... the only champion who didn't, if Harry was right in thinking that Maxime and Karkaroff would have told Fleur and Krum. ...

沢山一緒だった。ハリーはその生徒たちの前でセドリックに話をしたくなかった。みんなハリーが近づくといつもリータ スキーターの記事を持ち出す連中だった。ハリーは間を置いてセドリックのあとをつけた。するとセドリックが”呪文学”の教室の廊下に向かっている事が分かった。そこでハリーは閃いた。一団から離れたところでハリーは杖を取り出ししっかり狙いを定めた。

「ディフィンド！」

セドリックの鞆が避けた。羊皮紙やら、羽根ペン、教科書がバラバラと床に落ちインク瓶がいくつか割れた。

「構わないで」

友人がかがみ込んで手伝おうとしたがセドリックは適わないなという声で言った。

「フリットウィックに、すぐに行くって伝えてくれ。さあ行って」

ハリーの思うつぼだった。杖をローブにしまいハリーはセドリックの友達が教室に消えるのを待った。そして二人しかいなくなった廊下を急いでセドリックに近づいた。

「いやぁ」

インクまみれになった”上級変身術”の教科書を拾いあげながらセドリックが挨拶した。

「僕のカバン、たった今、破れちゃって、まだ新品なんだけど」

「セドリック、第一の課題はドラゴンだ」

「えっ？」セドリックが目を上げた。

「ドラゴンだよ」ハリーは早口でしゃべった。フリットウィック先生がセドリックはどうしたかと見に出てきたら困る。

「四頭だ。一人一頭。僕たち、ドラゴンを出し抜かないといけない」

セドリックはまじまじとハリーを見た。ハリーが土曜日の夜以来感じてきた恐怖感が、今セドリックのグレーの目にちらついているのをハリーは見た。

「確かい？」セドリックが声をひそめて

“Hermione, I’ll see you in the greenhouses,” Harry said, coming to his decision as he watched Cedric leaving the Hall. “Go on, I’ll catch you up.”

“Harry, you’ll be late, the bell’s about to ring —,”

“I’ll catch you up, okay?”

By the time Harry reached the bottom of the marble staircase, Cedric was at the top. He was with a load of sixth-year friends. Harry didn’t want to talk to Cedric in front of them; they were among those who had been quoting Rita Skeeter’s article at him every time he went near them. He followed Cedric at a distance and saw that he was heading toward the Charms corridor. This gave Harry an idea. Pausing at a distance from them, he pulled out his wand, and took careful aim.

“Diffindo!”

Cedric’s bag split. Parchment, quills, and books spilled out of it onto the floor. Several bottles of ink smashed.

“Don’t bother,” said Cedric in an exasperated voice as his friends bent down to help him. “Tell Flitwick I’m coming, go on. ...”

This was exactly what Harry had been hoping for. He slipped his wand back into his robes, waited until Cedric’s friends had disappeared into their classroom, and hurried up the corridor, which was now empty of everyone but himself and Cedric.

“Hi,” said Cedric, picking up a copy of *A Guide to Advanced Transfiguration* that was now splattered with ink. “My bag just split ... brand-new and all ...”

聞いた。

「絶対だ。僕、見たんだ」ハリーが答えた。

「しかし、君、どうしてわかったんだ？ 僕たち知らない事になっているのに」

「気にしないで」ハリーは急いで言った。本当の事を話したらハグリッドが困った事になると分かっていた。

「だけど、知っているのは僕だけじゃない。フラーもクラムも、もう知っているはずだ。マダム マクシームとカルカロフの二人も、ドラゴンを見た」

セドリックはインクまみれの羽根ペンや羊皮紙、教科書を腕いっぱい抱えてずっと立ち上がった。破れた鞆が肩からぶら下がっている。セドリックはハリーをじっと見つめた。当惑したようなほとんど疑っているような目付きだった。

「どうして、僕に教えてくれるんだい？」セドリックが聞いた。ハリーは信じられない気持ちでセドリックを見た。セドリックだって自分の目であのドラゴンを見ていたなら絶対にそんな質問はしないだろうに。最悪の敵にだってハリーは何の準備もなくあんな怪物に立ち向かわせたりはしない。まあ、マルフォイやスネイプならどうか分からないが。

「だって、それがフェアじゃないか？」ハリーは答えた。

「もう僕たち全員が知ってる。これで足並みがそろったんじゃない？」

セドリックはまだ少し疑わしにハリーを見つめていた。その時聞き慣れたコツコツという音がハリーの背後から聞こえてきた。振り向くとマッド アイ ムーディが近くの教室から出て来る姿が目に入った。

「ポッター、一緒に来い」牛がうなるような声で言った。

「ディゴリー、もう行って」

ハリーは不安げにムーディを見た。二人の会話を聞いたのだろうか？

“Cedric,” said Harry, “the first task is dragons.”

“What?” said Cedric, looking up.

“Dragons,” said Harry, speaking quickly, in case Professor Flitwick came out to see where Cedric had got to. “They’ve got four, one for each of us, and we’ve got to get past them.”

Cedric stared at him. Harry saw some of the panic he’d been feeling since Saturday night flickering in Cedric’s gray eyes.

“Are you sure?” Cedric said in a hushed voice.

“Dead sure,” said Harry. “I’ve seen them.”

“But how did you find out? We’re not supposed to know. ...”

“Never mind,” said Harry quickly — he knew Hagrid would be in trouble if he told the truth. “But I’m not the only one who knows. Fleur and Krum will know by now — Maxime and Karkaroff both saw the dragons too.”

Cedric straightened up, his arms full of inky quills, parchment, and books, his ripped bag dangling off one shoulder. He stared at Harry, and there was a puzzled, almost suspicious look in his eyes.

“Why are you telling me?” he asked.

Harry looked at him in disbelief. He was sure Cedric wouldn’t have asked that if he had seen the dragons himself. Harry wouldn’t have let his worst enemy face those monsters unprepared — well, perhaps Malfoy or Snape ...

“It’s just ... fair, isn’t it?” he said to Cedric. “We all know now ... we’re on an even footing, aren’t we?”

「あの、先生。僕、薬草学の授業が」

「構わん、ポッター。わしの部屋に来てくれ」

ハリーは今度は何が起ころのだろうと思いつながらムーディについて言った。ハリーがどうしてドラゴンの事を知ったかムーディが聞いてほしいのだとしたら？

ムーディはハグリッドの事をダンブルドアに告げ口するのだろうか？

それともハリーをケナガイタチに変えてしまうだけだろうか？

まあイタチになった方がドラゴンを出し抜きやすいかもしれないなとハリーはぼんやり考えた。小さくなったら十五 六メートルの高さからはずっと見えにくくなるし。ハリーはムーディの部屋に入った。ムーディはドアを閉め向きなおってハリーを見た。魔法の目も普通の目もハリーに注がれた。

「今、お前のした事は、ポッター、非常に道徳的な行為だ」ムーディは静かに言った。ハリーはなんといつてよいか分からなかった。こういう反応は全く予想していなかった。

「すわりなさい」

ムーディに言われてハリーは座りあたりを見まわした。この部屋にはこれまで二人の違う先生の時に何度かした事がある。ロックハート先生の時は壁にベタベタと先生自身の写真がにっこりしたりウィンクしたりしていた。ルーピンが居た時は先生がクラスで使うために手に入れた、新しいんだか面白そうな闇の生物の見本が置いてあったものだ。しかし今この部屋はとびきり奇妙のものでいっぱいだった。ムーディが”闇払い”時代に使ったものだろうとハリーは思った。机の上にはひびの入った大きなガラスのコマのようなものがあつた。ハリーはそれが”スニーコスコープ”だとすぐに分かった。ムーディのよりはずっと小さいがハリーもひとつ持っていたからだ。隅っここの小さいテーブルには事さらにくねくねした金色のTVアンテナのようなものが立

Cedric was still looking at him in a slightly suspicious way when Harry heard a familiar clunking noise behind him. He turned around and saw Mad-Eye Moody emerging from a nearby classroom.

“Come with me, Potter,” he growled. “Diggory, off you go.”

Harry stared apprehensively at Moody. Had he overheard them?

“Er — Professor, I’m supposed to be in Herbology —”

“Never mind that, Potter. In my office, please. ...”

Harry followed him, wondering what was going to happen to him now. What if Moody wanted to know how he’d found out about the dragons? Would Moody go to Dumbledore and tell on Hagrid, or just turn Harry into a ferret? Well, it might be easier to get past a dragon if he were a ferret, Harry thought dully, he’d be smaller, much less easy to see from a height of fifty feet ...

He followed Moody into his office. Moody closed the door behind them and turned to look at Harry, his magical eye fixed upon him as well as the normal one.

“That was a very decent thing you just did, Potter,” Moody said quietly.

Harry didn’t know what to say; this wasn’t the reaction he had expected at all.

“Sit down,” said Moody, and Harry sat, looking around.

He had visited this office under two of its previous occupants. In Professor Lockhart’s day,

っている。かすかにブンと唸りを上げていた。ハリーの向かい側の壁にかかった鏡のようなものは部屋を映してはいない。影のようなぼんやりした姿が中でうごめいていた。どの姿もぼやけている。

「わしの” 闇検知器” が気に入ったか？」ハリーを観察していたムーディが聞いた。

「あれはなんですか？」ハリーは金色のくねくねしたアンテナを指さした。

「” 秘密発見機” だ。なにか隠しているものや、嘘を探知すると振動する。ここでは、もちろん、干渉波が多すぎて役に立たない。生徒たちが四方八方で嘘をついている。なぜ宿題をやってこなかったかとかだかな。ここに来てからというもの、ずっと唸りっぱなしだ。” スニーコスコープ” も止めておかないといけなくなった。ずっと警報を鳴らし続けるのでな。こいつは特別に感度がよく、半径二キロの事象を拾う。もちろん、子どものガセネタばかりを拾っているわけではないはずだが」

ムーディはうなるように最後の言葉をつけた。

「それじゃ、あの鏡は何のために？」

「ああ、あれは、わしの” 敵鏡” だ。ここそ歩き回っているのが見えるか？」

奴らの白目が見えるほどに接近して来ないうちは、安泰だ。見えたときには、わしのトランクを開くときだ」

ムーディは短く乾いた笑いをもらし窓の下に置いた大きなトランクを指さした。七つの鍵穴が一行に並んでいる。一体何が入っているのかと考えているとムーディが問い掛けて来てハリーは突然現実に戻された。

「すると、ドラゴンの事を知ってしまったのだね？」

ハリーは言葉に詰まった。これを恐れていた。しかしハリーはセドリックにも言わなかったしムーディにも決して言わないつもりだ。ハグリッドが規則を破ったなどというもののか。

the walls had been plastered with beaming, winking pictures of Professor Lockhart himself. When Lupin had lived here, you were more likely to come across a specimen of some fascinating new Dark creature he had procured for them to study in class. Now, however, the office was full of a number of exceptionally odd objects that Harry supposed Moody had used in the days when he had been an Auror.

On his desk stood what looked like a large, cracked, glass spinning top; Harry recognized it at once as a Sneakoscope, because he owned one himself, though it was much smaller than Moody's. In the corner on a small table stood an object that looked something like an extra-squiggly, golden television aerial. It was humming slightly. What appeared to be a mirror hung opposite Harry on the wall, but it was not reflecting the room. Shadowy figures were moving around inside it, none of them clearly in focus.

“Like my Dark Detectors, do you?” said Moody, who was watching Harry closely.

“What's that?” Harry asked, pointing at the squiggly golden aerial.

“Secrecy Sensor. Vibrates when it detects concealment and lies ... no use here, of course, too much interference — students in every direction lying about why they haven't done their homework. Been humming ever since I got here. I had to disable my Sneakoscope because it wouldn't stop whistling. It's extra-sensitive, picks up stuff about a mile around. Of course, it could be picking up more than kid stuff,” he added in a growl.

「大丈夫だ」ムーディは腰をおろして木製の義足を伸ばしうめいた。

「カンニングは三校対校試合の伝統で、昔からあった」

「僕、カンニングしてません」ハリーはきっぱり言った。

「ただ、偶然知ってしまったんです」ムーディはにやりとした。

「お若いの、わしは責めているわけではない。初めからダンブルドアに言っている。ダンブルドアはあくまでも高潔にしていればよいが、あのカルカロフやマクシームは、決してそういうわけにはいくまいとな。連中は、自分たちが知る限りのすべてを、代表選手に漏らすだろう。連中は勝りたい。ダンブルドアを負かしたい。ダンブルドアも普通の人だと証明して見せたいのだ」

ムーディは又乾いた笑い声をあげ魔法の目がぐるぐる回った。あまりに早く回るのでハリーは見ていて気分が悪くなってきた。

「それで、どうやってドラゴンを出し抜くのか、何か考えがあるのか？」ムーディが聞いた。

「いえ」ハリーが答えた。

「ふむ。わしは教えんぞ」ムーディがぶっきらぼうに言った。

「わしは、最良はせん。わしはな。お前にいくつか、一般的なよいアドバイスをするだけだ。その第一は、自分の強みを生かす試合をしろ」

「僕、何も強みなんてない」ハリーは思わず口走った。

「なんと」ムーディがうなった。

「お前には強みがある。わしがあると言ったらある。考えろ。お前が得意なのはなんだ？」

ハリーは気持ちを集中させようとした。僕の得意なものは何だって？ ああ、簡単じゃないか、まったく。

「クィディッチ」ハリーはのろのろと答え

“And what’s the mirror for?”

“Oh that’s my Foe-Glass. See them out there, skulking around? I’m not really in trouble until I see the whites of their eyes. That’s when I open my trunk.”

He let out a short, harsh laugh, and pointed to the large trunk under the window. It had seven keyholes in a row. Harry wondered what was in there, until Moody’s next question brought him sharply back to earth.

“So ... found out about the dragons, have you?”

Harry hesitated. He’d been afraid of this — but he hadn’t told Cedric, and he certainly wasn’t going to tell Moody, that Hagrid had broken the rules.

“It’s all right,” said Moody, sitting down and stretching out his wooden leg with a groan. “Cheating’s a traditional part of the Tri-wizard Tournament and always has been.”

“I didn’t cheat,” said Harry sharply. “It was — a sort of accident that I found out.”

Moody grinned. “I wasn’t accusing you, laddie. I’ve been telling Dumbledore from the start, he can be as high-minded as he likes, but you can bet old Karkaroff and Maxime won’t be. They’ll have told their champions everything they can. They want to win. They want to beat Dumbledore. They’d like to prove he’s only human.”

Moody gave another harsh laugh, and his magical eye swiveled around so fast it made Harry feel queasy to watch it.

“So ... got any ideas how you’re going to get

た。

「それがどんな役に立つって」

「その通り」

ムーディはハリーをじっと見すえた。魔法の目がほとんど動かなかった。

「お前は相当の飛び手だと、そう聞いた」

「うーん、でも」ハリーも見つめ返した。

「箒は許可されていません。杖しか持っていないし」

「二番目の一般的なアドバイスは」ムーディはハリーの言葉を遮り大声で言った。

「効果的で簡単な呪文を使い、自分に必要なものを手に入れる」

ハリーはきょとんとしてムーディを見た。自分に必要なものって何だろう？

「さあ、さあ、いい子だ」ムーディがささやいた。

「二つを結びつけろ。そんなに難しい事ではない」

ついにひらめいた。ハリーが得意なのは飛ぶ事だ。ドラゴンを空中で出し抜く必要がある。それにはファイヤボルトが必要だ。そしてそのファイヤボルトのために必要なのは。

「ハーマイオニー」

十分後、第三温室に到着してハリーはスプラウト先生のその通りすぎるときに急いで謝り、ハーマイオニーに小声で呼びかけた。

「ハーマイオニー、助けてほしいんだ」そう今こそハーマイオニーが必要だった。

彼女の知識と能力はハリーを遥かに上回っているのだから。

「ハリーたら、わたし、これまでだってそうしてきたでしょう？」

ハーマイオニーも小声で答えた。”ブルブル震える木”の剪定をしながら灌木の上か

past your dragon yet?” said Moody.

“No,” said Harry.

“Well, I’m not going to tell you,” said Moody gruffly. “I don’t show favoritism, me. I’m just going to give you some good, general advice. And the first bit is — *play to your strengths.*”

“I haven’t got any,” said Harry, before he could stop himself.

“Excuse me,” growled Moody, “you’ve got strengths if I say you’ve got them. Think now. What are you best at?”

Harry tried to concentrate. What *was* he best at? Well, that was easy, really —

“Quidditch,” he said dully, “and a fat lot of help —”

“That’s right,” said Moody, staring at him very hard, his magical eye barely moving at all. “You’re a damn good flier from what I’ve heard.”

“Yeah, but ...” Harry stared at him. “I’m not allowed a broom, I’ve only got my wand —”

“My second piece of general advice,” said Moody loudly, interrupting him, “is to use a nice, simple spell that will enable you to *get what you need.*”

Harry looked at him blankly. What did he need?

“Come on, boy ...” whispered Moody. “Put them together ... it’s not that difficult. ...”

And it clicked. He was best at flying. He needed to pass the dragon in the air. For that, he needed his Firebolt. And for his Firebolt, he needed —

ら顔をのぞかせたハーマイオニーは、心配そうに眼を大きく見開いていた。

「ハーマイオニー、”呼び寄せ呪文”を明日の午後までにちゃんと覚える必要があるんだ」

そして二人は練習を始めた。昼食を抜いて空いている教室に行きハリーは全力を振り絞り、色々な物を教室の向こうから自分のほうへと飛ばして見せた。まだうまくいかなかった。本や羽根ペンが部屋を飛ぶ途中で腰砕けになり石が落ちるように床に落ちた。

「集中して、ハリー、集中して」

「これでも集中してるんだ」ハリーは腹が立った。

「なぜだか、頭の中に恐ろしい大ドラゴンがボンボン飛び出してくるんだ。よし、もう一回」

ハリーは占い学をサボって練習を続けたかったが、ハーマイオニーは数占いの授業を欠席する事をきっぱり断った。ハーマイオニーなしで続けても意味がない。そこでハリーは一時間以上トレローニー先生の授業に耐えなければならなかった。授業の半分は火星と土星の今現在の位置関係が持つ意味の説明に費やされた。七月生まれのものが突然痛々しい死を迎える危険性がある位置だという。

「ああ、そりゃいいや」とうとう癪癪を抑えきれなくなってハリーが大声で言った。

「長引かない方がいいや。僕、苦しみたくないから」

ロンが一瞬噴き出しそうな顔をした。ここ何日ぶりでロンは確かにハリーの目を見た。しかしロンに対する怒りがまだ収まらないハリーはそれに反応する気になれなかった。それから授業が終わるまでハリーはテーブルの下で杖を使い小さなものと呼びよせる練習をした。ハエを一匹自分の手の中に飛び込ませる事に成功したが、自分の呼び寄せ呪文の威力なのかどうか自信がなかった。もしかしたらハエがバカだっただ

“Hermione,” Harry whispered, when he had sped into greenhouse three minutes later, uttering a hurried apology to Professor Sprout as he passed her. “Hermione — I need you to help me.”

“What d’you think I’ve been trying to do, Harry?” she whispered back, her eyes round with anxiety over the top of the quivering Flutterby Bush she was pruning.

“Hermione, I need to learn how to do a Summoning Charm properly by tomorrow afternoon.”

And so they practiced. They didn’t have lunch, but headed for a free classroom, where Harry tried with all his might to make various objects fly across the room toward him. He was still having problems. The books and quills kept losing heart halfway across the room and dropping like stones to the floor.

“Concentrate, Harry, *concentrate*. ...”

“What d’you think I’m trying to do?” said Harry angrily. “A great big dragon keeps popping up in my head for some reason. ... Okay, try again. ...”

He wanted to skip Divination to keep practicing, but Hermione refused point-blank to skive off Arithmancy, and there was no point in staying without her. He therefore had to endure over an hour of Professor Trelawney, who spent half the lesson telling everyone that the position of Mars with relation to Saturn at that moment meant that people born in July were in great danger of sudden, violent deaths.

“Well, that’s good,” said Harry loudly, his

けなのかもしれない。古い学の後ハリーは無理矢理夕食を少しだけ飲み込み、先生たちに会わないように透明マントを使ってハーマイオニーと一緒に空いた教室に戻った。練習は真夜中過ぎまで続いた。ピーブズが現れなかったらもっと長くやれたかもしれない。ピーブズはハリーがものを投げつけてほしいのだと思ったというふりをして、部屋の向こうからハリーに椅子を投げつけ始めた。物音でフィルチがやってこないうちに二人は急いで教室を出てグリフィンドールの談話室に戻ってきた。ありがたい事にそこにはもう誰もいなかった。午前二時、ハリーは山のようにいろいろなものに囲まれ暖炉のそばに立っていた。本、羽根ペン、逆さまになった椅子が数脚、古いコブストーン ゲーム一式、それにネビルのヒキガエルのトレバーもいた。最後の一時間でハリーはやっと呼び寄せ呪文のコツをつかんだ。

「よくなったわ、ハリー。ずいぶんよくなった」

ハーマイオニーは疲れきった顔で、しかしとても嬉しそうに言った。

「うん、これからは僕が呪文をうまく使えなかったときに、どうすればいいのかわかったよ」

ハリーはそう言いながらルーン文字の辞書をハーマイオニーに投げ返しもう一度練習する事にした。

「ドラゴンが来るって、僕を脅せばいいのさ。それじゃ、やるよ」

ハリーはもう一度杖をあげた。

「アクシオ！」

重たい辞書がハーマイオニーの手を離れて浮き上がり部屋を横切ってハリーの手に収まった。

「ハリー、あなた、できたわよ。本当！」ハーマイオニーは大喜びだ。

「明日うまくいけば、だけど」ハリーが言った。

「ファイヤボルトはここにあるものよりず

temper getting the better of him, “just as long as it’s not drawn-out. I don’t want to suffer.”

Ron looked for a moment as though he was going to laugh; he certainly caught Harry’s eye for the first time in days, but Harry was still feeling too resentful toward Ron to care. He spent the rest of the lesson trying to attract small objects toward him under the table with his wand. He managed to make a fly zoom straight into his hand, though he wasn’t entirely sure that was his prowess at Summoning Charms — perhaps the fly was just stupid.

He forced down some dinner after Divination, then returned to the empty classroom with Hermione, using the Invisibility Cloak to avoid the teachers. They kept practicing until past midnight. They would have stayed longer, but Peeves turned up and, pretending to think that Harry wanted things thrown at him, started chucking chairs across the room. Harry and Hermione left in a hurry before the noise attracted Filch, and went back to the Gryffindor common room, which was now mercifully empty.

At two o’clock in the morning, Harry stood near the fireplace, surrounded by heaps of objects: books, quills, several upturned chairs, an old set of Gobstones, and Neville’s toad, Trevor. Only in the last hour had Harry really got the hang of the Summoning Charm.

“That’s better, Harry, that’s loads better,” Hermione said, looking exhausted but very pleased.

“Well, now we know what to do next time I can’t manage a spell,” Harry said, throwing a

っと遠いところにあるんだ。城の中に。僕は外で、競技場にいる」

「関係ないわ」ハーマイオニーがきっぱり言った。

「本当に、本当に集中すれば、ファイヤボルトは飛んで来るわ。ハリー、わたしたち、少しは寝た方がいい。あなた、睡眠が必要よ」

ハリーはその夜、呼び寄せ呪文を習得するのに全神経を集中していたので、言い知れない恐怖感は全く忘れていた。翌朝にはそれがそっくり戻ってきた。学校中の空気が緊張と興奮で張りつめていた。授業は半日で終わり生徒がドラゴンの囲い地に出かける準備の時間が与えられた。もちろんみんなはそこに何かがあるのかを知らなかった。ハリーは周りのみんなから切り離されているような奇妙な感じがした。頑張れと応援してようが、すれ違いざま「ティッシュ一箱用意してやるぜ、ポッター」と憎まれ口を叩こうが同じ事だった。神経が極度に高ぶっていた。ドラゴンの前に引き出されたら理性など吹き飛んで、誰かれ見境なく呪いをかけはじめのではないかと思った。時間もこれまでになくおかしい動きかたをした。ボタツボタツと大きな塊になって時が飛び去り、ある瞬間には一時間目の魔法史で机の前に腰掛けたかと思えば次の瞬間は昼食に向かっていた。そしてマクゴナガル先生が大広間に居るハリーのところへ急いでやってきた。大勢の生徒がハリーを見つめている。

「ポッター、代表選手は、すぐ競技場に行かないとなりません。第一の課題の準備をします」

「わかりました」立ち上がるとハリーのフォークがカチャリと皿に落ちた。

「頑張っ！ ハリー！」ハーマイオニーがハリーの手を握ってささやいた。

「きっと大丈夫！」

「うん」ハリーの声はいつもの自分の声とまるで違っていた。ハリーはマクゴナガル先生と一緒に大広間を出た。先生もいつも

rune dictionary back to Hermione, so he could try again, “threaten me with a dragon. Right ...” He raised his wand once more. “*Accio Dictionary!*”

The heavy book soared out of Hermione’s hand, flew across the room, and Harry caught it.

“Harry, I really think you’ve got it!” said Hermione delightedly.

“Just as long as it works tomorrow,” Harry said. “The Firebolt’s going to be much farther away than the stuff in here, it’s going to be in the castle, and I’m going to be out there on the grounds. ...”

“That doesn’t matter,” said Hermione firmly “Just as long as you’re concentrating really, really hard on it, it’ll come. Harry, we’d better get some sleep ... you’re going to need it.”

Harry had been focusing so hard on learning the Summoning Charm that evening that some of his blind panic had left him. It returned in full measure, however, on the following morning. The atmosphere in the school was one of great tension and excitement. Lessons were to stop at midday, giving all the students time to get down to the dragons’ enclosure — though of course, they didn’t yet know what they would find there.

Harry felt oddly separate from everyone around him, whether they were wishing him good luck or hissing “*We’ll have a box of tissues ready, Potter*” as he passed. It was a state of nervousness so advanced that he wondered whether he mightn’t just lose his head when they tried to lead him out to his dragon, and start trying to curse everyone in sight. Time was

の先生らしくない。事実ハーマイオニーと同じくらい心配そうな顔をしていた。石段を降りて十一月の午後の寒さの中に出たとき先生はハリーの肩に手を置いた。

「さあ、落ち着いて」先生が言った。

「冷静さを保ちなさい。手に負えなくなれば、事態を収める魔法使いたちが待機しています。大切なのは、ベストを尽くす事です。そうすれば、誰もあなたの事を悪く思ったりはしません。大丈夫ですか？」

「はい」ハリーは自分がそういうのを聞いた。

「はい、大丈夫です」

マクゴナガル先生は禁じられた森の縁を周りハリーをドラゴンの居る場所へと連れて言った。しかし囲い地の手前の木立に近づきはっきり囲い地が見えるところまで来たとき、ハリーはそこにテントが張られているのに気付いた。テントの入り口がこちら側を向いていてドラゴンはテントで隠されていた。

「ここに入って、他の代表選手たちと一緒にいなさい」マクゴナガル先生の声がやや震えていた。

「そして、ポッター、あなたの番を待つのです。バグマン氏の中にいます。バグマン氏が説明します。手続きを。頑張りなさい」

「ありがとうございます」

ハリーはどこか遠くで声がするような抑揚のない言い方をした。先生はハリーをテントの入り口に残して去った。ハリーは中に入った。フラー デラクールが片隅の低い木の椅子に座っていた。いつもの落ち着きはなく青ざめて冷や汗をかいていた。ピクトール クラムはいつもよりさらにむっつきしていた。これがクラムなりの不安の現われ方なのだろうとハリーは思った。セドリックは行ったり来たりを繰り返していた。ハリーが入っていくとセドリックはちょっと微笑んだ。ハリーも微笑み返した。まるで微笑み方を忘れてしまったかのよう

behaving in a more peculiar fashion than ever, rushing past in great dollops, so that one moment he seemed to be sitting down in his first lesson, History of Magic, and the next, walking into lunch ... and then (where had the morning gone? the last of the dragon-free hours?), Professor McGonagall was hurrying over to him in the Great Hall. Lots of people were watching.

“Potter, the champions have to come down onto the grounds now. ... You have to get ready for your first task.”

“Okay,” said Harry, standing up, his fork falling onto his plate with a clatter.

“Good luck, Harry,” Hermione whispered. “You’ll be fine!”

“Yeah,” said Harry in a voice that was most unlike his own.

He left the Great Hall with Professor McGonagall. She didn’t seem herself either; in fact, she looked nearly as anxious as Hermione. As she walked him down the stone steps and out into the cold November afternoon, she put her hand on his shoulder.

“Now, don’t panic,” she said, “just keep a cool head. ... We’ve got wizards standing by to control the situation if it gets out of hand. ... The main thing is just to do your best, and nobody will think any the worse of you. ... Are you all right?”

“Yes,” Harry heard himself say. “Yes, I’m fine.”

She was leading him toward the place where the dragons were, around the edge of the forest, but when they approached the clump of trees behind which the enclosure would be clearly

に顔の筋肉がこわばっているのを感じた。

「ハリー。ハリー」

テントの入り口で呼ばれたような気がして立ち止まった。

「ハリー。ハリー」

「僕はここにいる」

ハーマイオニーの声だと分かったとたん恐怖心を抑えて喜びが湧き上がってきた。

席に座っていないでこんな所まで追いかけてきてくれたのだ。

「っ……………うっ……………」

「泣かないで。ハーマイオニー」

入り口がバサリと音を立てて翻った。そして次の瞬間ハーマイオニーはハリーに抱きついてた。

「ハリー。ハリー」

ハリーは今までの感謝を込めて優しく強くハーマイオニーを抱きしめた。

「大丈夫だよ。ハーマイオニー。僕は君の所に戻ってくるから」

ハーマイオニーのふわふわした髪の毛の顔を埋める。いい匂いがして少し落ち着いた。

その時、また入り口がバサリと音を立てて翻った。

ハリーとハーマイオニーは吃驚して急いで離れた。

「ハリー！ よーし、よし！」

バグマンがハリーの方を振り向いて嬉しそうに言った。

「さあ、揃ったか？ 楽にしたまえ！ ん？ 誰かね君は？」

「あ あの子……………失礼します……………」

真っ赤な顔でハーマイオニーはテントから急いで出て行った。

大丈夫。そう大丈夫。ハーマイオニーの元に帰るんだ。ハリーは自分にそう言い聞かせた。

青ざめた代表選手たちの中に立っているバ

visible, Harry saw that a tent had been erected, its entrance facing them, screening the dragons from view.

“You’re to go in here with the other champions,” said Professor McGonagall, in a rather shaky sort of voice, “and wait for your turn, Potter. Mr. Bagman is in there … he’ll be telling you the — the procedure. … Good luck.”

“Thanks,” said Harry, in a flat, distant voice. She left him at the entrance of the tent. Harry went inside.

Fleur Delacour was sitting in a corner on a low wooden stool. She didn’t look nearly as composed as usual, but rather pale and clammy. Viktor Krum looked even surlier than usual, which Harry supposed was his way of showing nerves. Cedric was pacing up and down. When Harry entered, Cedric gave him a small smile, which Harry returned, feeling the muscles in his face working rather hard, as though they had forgotten how to do it.

“Harry! Good-o!” said Bagman happily, looking around at him. “Come in, come in, make yourself at home!”

Bagman looked somehow like a slightly overblown cartoon figure, standing amid all the pale-faced champions. He was wearing his old Wasp robes again.

“Well, now we’re all here — time to fill you in!” said Bagman brightly. “When the audience has assembled, I’m going to be offering each of you this bag” — he held up a small sack of purple silk and shook it at them — “from which you will each select a small model of the thing you are about to face! There are different — er

グマンは、なぜか大げさな漫画のキャラクターのような姿に見えた。今日もまた昔のチーム、ワスプスのユニホームを着ていた。

「さて、もう全員集合したが。話して聞かせるときが来た！」バグマンが陽気に入った。

「観衆が集まったら、わたしから諸君一人一人にこの袋を渡し」

バグマンは紫の絹でできていた小さな袋をみんなの前で振ってみせた。

「その中から諸君はこれから直面するものの小さな模型を選び取る！

さまざまな、えー、違いがある。それから、何かもっと諸君にいう事があったな、ああ、そうだ、諸君の課題は、金の卵を取る事だ！」

ハリーはちらりとみんなを見た。セドリックは一回うなずいてバグマンの言った事が分かった事を示した。それから再びテントの中を行ったり来たりし始めた。少し青ざめて見えた。フラワー デラクールとクラムは全く反応しなかった。口を開けば吐いてしまうと思ったのだろうか。確かにハリーはそんな気分だった。しかし少なくとも他のみんなは自分から名乗り出たんだ。それからすぐ何百、何千もの足音がテントのそばを通りすぎるのが聞こえた。足音の主たちは興奮して笑いざわめき、冗談を言い合っている。ハリーはその群れが自分とは人種が違うかのような感じました。そしてハリーにはわずか一秒しか経ってないように感じられたが、バグマンが紫の絹の袋の口を開けた。

「レディー ファーストだ」バグマンはフラワー デラクールに袋を差し出した。フラワーは震える手を袋に入れ精巧なドラゴンのミニチュア模型を取り出した。ウェールズ グリーン種だ。首のまわりに”2”の数字をつけている。フラがまったく驚いたそぶりもなく、かえって決然と受け入れた様子から、ハリーはやっぱりマダム マクシームがこれから起こる事をすでに、フラワー

— varieties, you see. And I have to tell you something else too ... ah, yes ... your task is to *collect the golden egg!*”

Harry glanced around. Cedric had nodded once, to show that he understood Bagman’s words, and then started pacing around the tent again; he looked slightly green. Fleur Delacour and Krum hadn’t reacted at all. Perhaps they thought they might be sick if they opened their mouths; that was certainly how Harry felt. But they, at least, had volunteered for this. ...

And in no time at all, hundreds upon hundreds of pairs of feet could be heard passing the tent, their owners talking excitedly, laughing, joking. ... Harry felt as separate from the crowd as though they were a different species. And then — it seemed like about a second later to Harry — Bagman was opening the neck of the purple silk sack.

“Ladies first,” he said, offering it to Fleur Delacour.

She put a shaking hand inside the bag and drew out a tiny, perfect model of a dragon — a Welsh Green. It had the number two around its neck. And Harry knew, by the fact that Fleur showed no sign of surprise, but rather a determined resignation, that he had been right: Madame Maxime had told her what was coming.

The same held true for Krum. He pulled out the scarlet Chinese Fireball. It had a number three around its neck. He didn’t even blink, just sat back down and stared at the ground.

Cedric put his hand into the bag, and out came the blueish-gray Swedish Short-Snout, the number one tied around its neck. Knowing what

に教えていたのだと分かった。クラムについても同じだった。クラムは真っ赤な中国火の玉種を引き出した。首に” 3 ” が付いている。クラムは瞬きひとつせずただ地面を見つめていた。セドリックが袋に手を入れ首に” 1 ” の札をつけた青みがかった、グレーのスウェーデン ショートスナウト種を取り出した。残りが何か知ってはいたがハリーは絹の袋に手を入れた。でてきたのはハンガリー ホーンテール” 4 ” の番号だった。ハリーが見下ろすとミニチュアは両翼を広げちっちゃな牙を向いた。

「さあ、これでよし！」バグマンが言った。

「諸君はそれぞれが会えるドラゴンを引き出した。番号はドラゴンと対決する順番だ。いいかな？ さて、わたしは間もなく行かなければならん。解説者なんでね。ディゴリーくん、君が一番だ。ホイッスルが聞こえたら、まっすぐ囲い地に行きたまえ。いいね？

さてと、ハリー、ちょっと話があるんだな、いいかね？ 外で？」

「えーと、はい」ハリーは何も考えなかった。立ち上がりバグマンと一緒にテントの外に出た。バグマンはちょっと離れた木立へと誘い父親のような表情を浮かべてハリーを見た。

「気分はどうだね、ハリー？ 何かわたしにできる事はないか？」

「えっ？ 僕、いいえ、何も」

「作戦はあるのか？」バグマンが共犯者同士でもあるかのように声をひそめた。

「なんなら、その、少しヒントをあげてもいいんだよ。いや、何」バグマンはさらに声をひそめた。

「ハリー、君は、不利な立場にある。何かわたしが役に立てば」

「いいえ」ハリーは即座に言ったがそれではあまりに失礼に聞こえると気付きいい直した。

「いいえ、僕どうするか、もう決めていま

was left, Harry put his hand into the silk bag and pulled out the Hungarian Horntail, and the number four. It stretched its wings as he looked down at it, and bared its minuscule fangs.

“Well, there you are!” said Bagman. “You have each pulled out the dragon you will face, and the numbers refer to the order in which you are to take on the dragons, do you see? Now, I’m going to have to leave you in a moment, because I’m commentating. Mr. Diggory, you’re first, just go out into the enclosure when you hear a whistle, all right? Now ... Harry ... could I have a quick word? Outside?”

“Er ... yes,” said Harry blankly, and he got up and went out of the tent with Bagman, who walked him a short distance away, into the trees, and then turned to him with a fatherly expression on his face.

“Feeling all right, Harry? Anything I can get you?”

“What?” said Harry. “I — no, nothing.”

“Got a plan?” said Bagman, lowering his voice conspiratorially. “Because I don’t mind sharing a few pointers, if you’d like them, you know. I mean,” Bagman continued, lowering his voice still further, “you’re the underdog here, Harry. ... Anything I can do to help ...”

“No,” said Harry so quickly he knew he had sounded rude, “no — I — I know what I’m going to do, thanks.”

“Nobody would *know*, Harry,” said Bagman, winking at him.

“No, I’m fine,” said Harry, wondering why he kept telling people this, and wondering whether he had ever been less fine. “I’ve got a plan

す。ありがとうございます」

「ハリー、誰にもバレやしないよ」バグマンはウィンクした。

「いいえ、僕、大丈夫です」

言葉とは裏腹にハリーはどうして僕はみんなに「大丈夫だ」と言ってばかりいるんだろうと訝った。こんなに「大丈夫じゃない」事がこれまでにあったのだろうか。

「作戦は練ってあります。僕」

どこかでホイッスルがなった。

「こりゃ大変。急いで行かなきゃ」バグマンは慌てて駆け出した。ハリーはテントに戻った。セドリックがこれまでよりも青ざめて中から出てきた。ハリーはすれ違いながら頑張ってと言いたかった。しかし口をついてでてきたのは言葉にならないしわがれた音だった。ハリーはフラワーとクラムの居るテントに戻った。数秒後に大歓声が聞こえた。セドリックが囲い地に入りあの模型の生きた本物版と向き合っているのだ。そこに座ってたただ聞いているだけなのはハリーが想像したよりずっとひどかった。セドリックがスウェーデン ショートスナウトを出し抜こうと、一体何をやっているのかは分からないが、まるで全員の頭が一つの体に繋がっているように、観衆は一斉に悲鳴をあげ、叫び、息をのんだ。クラムはまだ地面を見つめたままだ。今度はフラワーがセドリックの足跡をたどるようにテントの中をぐるぐる歩き回っていた。バグマンの解説がますます不安感をあおった。聞いているとハリーの頭に恐ろしいイメージが浮かんで来る。

「おおおう、危なかった、危機一髪」

「これは危険な賭けに出ました。これは！」

「うまい動きです。残念、ダメか！」

そしてかれこれ十五分もたったころハリーは耳をつんざく大歓声を聞いた。間違いなくセドリックがドラゴンを出し抜いて金の卵を取ったのだ。

「本当によくやりました！」バグマンが叫

worked out, I —”

A whistle had blown somewhere.

“Good lord, I’ve got to run!” said Bagman in alarm, and he hurried off.

Harry walked back to the tent and saw Cedric emerging from it, greener than ever. Harry tried to wish him luck as he walked past, but all that came out of his mouth was a sort of hoarse grunt.

Harry went back inside to Fleur and Krum. Seconds later, they heard the roar of the crowd, which meant Cedric had entered the enclosure and was now face-to-face with the living counterpart of his model. ...

It was worse than Harry could ever have imagined, sitting there and listening. The crowd screamed ... yelled ... gasped like a single many-headed entity, as Cedric did whatever he was doing to get past the Swedish Short-Snout. Krum was still staring at the ground. Fleur had now taken to retracing Cedric’s steps, around and around the tent. And Bagman’s commentary made everything much, much worse. ... Horrible pictures formed in Harry’s mind as he heard: “Oooh, narrow miss there, very narrow” ... “He’s taking risks, this one!” ... “*Clever* move — pity it didn’t work!”

And then, after about fifteen minutes, Harry heard the deafening roar that could mean only one thing: Cedric had gotten past his dragon and captured the golden egg.

“Very good indeed!” Bagman was shouting. “And now the marks from the judges!”

But he didn’t shout out the marks; Harry supposed the judges were holding them up and showing them to the crowd.

んでいる。

「さて、審査員の手数です！」

しかしバグマンは点数を大声で読み上げはしなかった。審査員が点数を掲げて観衆に見せているのだろうとハリーは想像した。

「一人が終わって、あと三人！」ホイッスルがまた鳴りバグマンが叫んだ。

「ミス デラクール。どうぞ！」

フラーは頭の天辺から爪先まで震えていた。ハリーは今までよりフラーに対して親しみを感じながら、フラーが頭をシャンと上げ杖をしっかりとつかんでテントから出ていくのを見送った。ハリーはクラムと二人に取り残されてテントの両端で互いに目を合わせないように座っていた。同じ事が始まった。

「お一、これはどうもよくない！」バグマンの興奮した陽気な叫び声が聞こえて来た。

「お一、危うく！さあ慎重に、ああ、なんと、今度こそやられてしまったかと思ったのですが！」

それから十分後、ハリーはまだ観衆の拍手が爆発するのを聞いた。フラーも成功したに違いない。フラーの点数が示されている間の一瞬の静寂、また拍手、そして、三度目のホイッスル。

「そして、いよいよ登場。ミスター クラム！」

バグマンが叫びクラムが前かがみに出ていった後ハリーは本当に一人ぼっちになった。ハリーはいつもより自分の体を意識していた。心臓の鼓動が早くなるのを、指が恐怖にピリピリするのをハリーははっきり意識した。しかし同時にハリーは自分の体を出し抜いたかのように、まるで遠く離れたところにいるかのようにテントの壁を目にし観衆の声を耳にしていた。

「なんと大胆な！」

バグマンが叫び中国火の玉種がギャーッと恐ろしい唸りを上げるのをハリーは聞いて

“One down, three to go!” Bagman yelled as the whistle blew again. “Miss Delacour, if you please!”

Fleur was trembling from head to foot; Harry felt more warmly toward her than he had done so far as she left the tent with her head held high and her hand clutching her wand. He and Krum were left alone, at opposite sides of the tent, avoiding each other’s gaze.

The same process started again. ... “Oh I’m not sure that was wise!” they could hear Bagman shouting gleefully. “Oh ... nearly! Careful now ... good lord, I thought she’d had it then!”

Ten minutes later, Harry heard the crowd erupt into applause once more. ... Fleur must have been successful too. A pause, while Fleur’s marks were being shown ... more clapping ... then, for the third time, the whistle.

“And here comes Mr. Krum!” cried Bagman, and Krum slouched out, leaving Harry quite alone.

He felt much more aware of his body than usual; very aware of the way his heart was pumping fast, and his fingers tingling with fear ... yet at the same time, he seemed to be outside himself, seeing the walls of the tent, and hearing the crowd, as though from far away. ...

“Very daring!” Bagman was yelling, and Harry heard the Chinese Fireball emit a horrible, roaring shriek, while the crowd drew its collective breath. “That’s some nerve he’s showing — and — yes, he’s got the egg!”

Applause shattered the wintry air like breaking glass; Krum had finished — it would be Harry’s turn any moment.

た。観衆が一斉に息をのんだ。

「いい度胸を見せました。そして、やった。卵を取りました！」

拍手喝采が張り詰めた冬の空気をガラスを割るようにこなごなに砕いた。クラムが終わったのだ。今にもハリーの番が来る。ハリーは立ち上がった。ぼんやりと自分の足がマシュマロでできているかのような感じがした。ハリーは待った。そしてホイッスルが聞こえた。ハリーはテントから出た。恐怖感が体の中でどんどん高まって来る。そして今、木立を過ぎハリーは囲い地の柵の切れ目から中に入った。目の前の全てが全て色鮮やかな夢のように見えた。何百何千という顔がスタンドからハリーを見下ろしている。前にハリーがここに立った時にはなかったスタンドが魔法で作られていた。そして、ホーンテールがいた。囲い地の向こう端に一胎の卵をしっかりと抱えて伏せている。両翼を半分開き邪悪な黄色い目でハリーを睨み、鱗に覆われた黒いトカゲのような怪物は棘だらけの尾を地面に激しく落ちて着け、堅い地面に幅一メートルもの溝を削り込んでいた。観衆は大騒ぎしていた。それが友好的な騒ぎかどうかなどハリーは知りもしなければ気にもしなかった。今こそやるべき事をやるのだ。気持ちを集中させろ、全神経を完全に、たった一つの望みの綱に。ハリーは杖を上げた。

「アクシオ、ファイアボルト！」ハリーが叫んだ。ハリーは待った。神経の一本一本が望み、祈った。もし上手く行かなかった、もしファイアボルトがこなかったら、周りの物すべてが蜃気楼のように煌めく透明な壁を通して見えるような気がした。囲い地も何百という顔もハリーの周りで奇妙にゆらゆらしている。その時ハリーは聞いた。背後の空気を貫いて疾走して来る音を。振り返るとファイアボルトが森の端からハリーのほうへビュンビュン飛んでくるのが見えた。そして囲い地に飛び込みハリーの脇でぴたりと止まり宙に浮いたままハリーが乗るのを待った。観衆の騒音が一段と高まった。バグマンが何か叫んでい

He stood up, noticing dimly that his legs seemed to be made of marshmallow. He waited. And then he heard the whistle blow. He walked out through the entrance of the tent, the panic rising into a crescendo inside him. And now he was walking past the trees, through a gap in the enclosure fence.

He saw everything in front of him as though it was a very highly colored dream. There were hundreds and hundreds of faces staring down at him from stands that had been magicked there since he'd last stood on this spot. And there was the Horntail, at the other end of the enclosure, crouched low over her clutch of eggs, her wings half-furled, her evil, yellow eyes upon him, a monstrous, scaly, black lizard, thrashing her spiked tail, leaving yard-long gouge marks in the hard ground. The crowd was making a great deal of noise, but whether friendly or not, Harry didn't know or care. It was time to do what he had to do ... to focus his mind, entirely and absolutely, upon the thing that was his only chance. ...

He raised his wand.

“*Accio Firebolt!*” he shouted.

Harry waited, every fiber of him hoping, praying. ... If it hadn't worked ... if it wasn't coming ... He seemed to be looking at everything around him through some sort of shimmering, transparent barrier, like a heat haze, which made the enclosure and the hundreds of faces around him swim strangely. ...

And then he heard it, speeding through the air behind him; he turned and saw his Firebolt hurtling toward him around the edge of the

る。しかしハリーの耳はもはや正常に働いていなかった。聞くなんて事は重要じゃない。ハリーは片足をさっとあげて箒にまたがり地面を蹴った。そして次の瞬間奇跡とも思える何かが起こった。飛翔したとき風が髪をなびかせたとき、ずっと下で観衆の顔が肌色の点になり、ホーンテールが犬ほどの大きさに縮んだときハリーは気づいた。地面を離れただけでなく恐怖からも離れたのだと、ハリーは自分の世界に戻ったのだ。クィディッチの試合と同じだ。それだけなんだ。またクィディッチの試合をしているだけなんだ。ホーンテールは醜悪な敵のチームじゃないか。ハリーは抱え込まれた卵を見おろし金の卵を見つけた。他のセメント色の卵にまじって光を放ちドラゴンの前脚の間に安全に収まっている。

「オッケー」ハリーは自分に声をかけた。

「陽動作戦だ。行くぞ」

ハリーは急降下した。ホーンテールの首がハリーを追った。ドラゴンの次の動きを読んでいたハリーはそれより一瞬早く上昇に転じた。そのまま突き進んでいたなら直撃されていたに違いない場所めがけて火炎が噴射された。しかしハリーは気にもしなかった。ブラッジャーを避けるのと同じだ。

「いやあ、タマゲタ。何たる飛びっぷりだ！」バグマンが叫んだ。観衆は声を絞り息をのんだ。

「クラムくん、見てるかね？」

ハリーは高く舞い上がり弧を描いた。ホーンテールはまだハリーの動きを追っている。長い首を伸ばしその上で頭がぐるぐる回っている。このまま続けられうまい具合に目を回すかもしれない。しかしあんまり長く続けない方がいい。さもないとホーンテールがまた火を吐くかもしれない。ハリーはホーンテールが口を開けた途端に急降下した。しかし今度はいま一つツキがなかった。炎は交わしたが代わりに尻尾が鞭のように跳んで来てハリーを狙った。ハリーが左にそれて尾をかわしたとき長い棘が一本ハリーの肩をかすめローブを引き裂い

woods, soaring into the enclosure, and stopping dead in midair beside him, waiting for him to mount. The crowd was making even more noise. ... Bagman was shouting something ... but Harry's ears were not working properly anymore ... listening wasn't important. ...

He swung his leg over the broom and kicked off from the ground. And a second later, something miraculous happened. ...

As he soared upward, as the wind rushed through his hair, as the crowd's faces became mere flesh-colored pinpricks below, and the Horntail shrank to the size of a dog, he realized that he had left not only the ground behind, but also his fear. ... He was back where he belonged. ...

This was just another Quidditch match, that was all ... just another Quidditch match, and that Horntail was just another ugly opposing team. ...

He looked down at the clutch of eggs and spotted the gold one, gleaming against its cement-colored fellows, residing safely between the dragon's front legs. "Okay," Harry told himself, "diversionary tactics ... let's go. ..."

He dived. The Horntail's head followed him; he knew what it was going to do and pulled out of the dive just in time; a jet of fire had been released exactly where he would have been had he not swerved away ... but Harry didn't care ... that was no more than dodging a Bludger. ...

"Great Scott, he can fly!" yelled Bagman as the crowd shrieked and gasped. "Are you watching this, Mr. Krum?"

Harry soared higher in a circle; the Horntail was still following his progress; its head

た。ハリーは傷がズキズキするのを感じ観衆が叫んだりうめいたりするのを聞いた。しかし傷はそれほど深くなさそうだ。今度はホーンテールの背後に回りこんだ。その時これなら可能性があるかと有る事を思いついた。ホーンテールは飛び立とうとはしなかった。卵を守る気持ちの方が強かったのだ。身を振り翼を閉じたり広げたりしながら恐ろしいげな黄色目でハリーを見張り付けていたが、卵からあまり遠くに離れるのが心配なのだ。しかし何とかしてホーンテールが離れるようにしなければハリーは絶対に卵に近づけない。慎重に徐々にやるのがコツだ。ハリーはあちらへヒラリ、こちらへヒラリ、ホーンテールがハリーを追ひ払おうとして、炎を吐いたりする事がないように一定の距離を取り、しかもハリーから目をそらさないように十分に脅しをかける近さを保って飛んだ。ホーンテールは首をあちらへユラリ、こちらへユラリと、縦長に切り込んだ瞳でハリーを睨み牙を剥いた。ハリーはより高く飛んだ。ホーンテールの首がハリーを追って伸びた。今や延ばせるだけ伸ばし首をゆらゆらさせている。蛇遣いの前の蛇のように。ハリーはさらに一メートルほど高度をあげた。ホーンテールはイライラと唸り声をあげた。ホーンテールにとってハリーはハエのようなものだ。バシッと叩き落としたいハエだ。尻尾がまたバシリと鞭のように動いたがハリーは今や届かない高みにいる。ホーンテールは炎を吹き上げた。ハリーはかわした。ホーンテールのアゴがカッと開いた。

「さあ来い」

ハリーは歯を食いしばった。焦らすようにホーンテールの頭上をくねって飛んだ。

「ほーら、ほーら、捕まえてみろ。立ち上がれ。そら」

その時ホーンテールが後足で立った。ついに広げ切った巨大な黒なめし皮のような両翼は小型飛行機ほどもある。ハリーは急降下した。ドラゴンがハリーがいったい何をしたのかどこに消えたのかに気付く前にハリーは全速力で突っ込んだ。鉤爪のある前

revolving on its long neck — if he kept this up, it would be nicely dizzy — but better not push it too long, or it would be breathing fire again —

Harry plummeted just as the Horntail opened its mouth, but this time he was less lucky — he missed the flames, but the tail came whipping up to meet him instead, and as he swerved to the left, one of the long spikes grazed his shoulder, ripping his robes —

He could feel it stinging, he could hear screaming and groans from the crowd, but the cut didn't seem to be deep. ... Now he zoomed around the back of the Horntail, and a possibility occurred to him. ...

The Horntail didn't seem to want to take off, she was too protective of her eggs. Though she writhed and twisted, furling and unfurling her wings and keeping those fearsome yellow eyes on Harry, she was afraid to move too far from them ... but he had to persuade her to do it, or he'd never get near them. ... The trick was to do it carefully, gradually. ...

He began to fly, first this way, then the other, not near enough to make her breathe fire to stave him off, but still posing a sufficient threat to ensure she kept her eyes on him. Her head swayed this way and that, watching him out of those vertical pupils, her fangs bared. ...

He flew higher. The Horntail's head rose with him, her neck now stretched to its fullest extent, still swaying, like a snake before its charmer. ...

Harry rose a few more feet, and she let out a roar of exasperation. He was like a fly to her, a fly she was longing to swat; her tail thrashed again, but he was too high to reach now. ... She

脚が離れ無防備になった卵めがけて一直線にファイヤボルトから両手を離した。ハリーは金の卵をつかんだ。猛烈なスパートをかけハリーはその場を離れた。スタンドのはるか上空でずっしりと重たい卵を、怪我しなかった方の腕にしっかり抱えハリーは空高く舞い上がった。まるで誰かがボリュームを元に戻したかのように始めてハリーは大観衆の騒音を確かにとらえた。観衆が声を限りに叫び拍手喝采している。ワールドカップのアイランドのサポーターのように。

「やった！」バグマンが叫んでいる。

「やりました！最年少の代表選手が、最短時間で卵を取りました。これでポッターくんの優勝の確立が高くなるでしょう！」

ドラゴン遣いがホーンテールを鎮めるのに急いで駆けよるのが見えた。そして囲い地の入り口に急ぎ足でハリーを迎えに来るマクゴナガル先生、ムーディ先生、ハグリッドの姿が見えた。みんなハリーに向かってこっち来いと手招きしている。遠くからでもはっきりとみんなの笑顔が見えた。鼓膜が痛いほどの大歓声の中ハリーはスタンドへと飛び戻り鮮やかに着地した。何週間ぶりの爽快さ、最初の課題をクリアした。僕は生き残った！

「すばらしかったです。ポッター！」

ファイヤボルトを降りたハリーにマクゴナガル先生が叫んだ。マクゴナガル先生としては最高の褒め言葉だ。ハリーの肩を指さしたマクゴナガル先生の手が震えているのにハリーは気がついた。

「審査員が点数を発表する前に、マダムポンフリーに見てもらう必要があります。さあ、あちらへ。もうディゴリーも手当てを受けています。

「やっつけたな、ハリー！」ハグリッドの声がかすれて言った。

「お前はやっつけだんだ！しかも、あのホーンテールを相手にだぞ。チャーリーが行ったろうが。あいつが一番ひどい」

shot fire into the air, which he dodged. ... Her jaws opened wide. ...

“Come on,” Harry hissed, swerving tantalizingly above her, “come on, come and get me ... up you get now ...”

And then she reared, spreading her great, black, leathery wings at last, as wide as those of a small airplane — and Harry dived. Before the dragon knew what he had done, or where he had disappeared to, he was speeding toward the ground as fast as he could go, toward the eggs now unprotected by her clawed front legs — he had taken his hands off his Firebolt — he had seized the golden egg —

And with a huge spurt of speed, he was off, he was soaring out over the stands, the heavy egg safely under his uninjured arm, and it was as though somebody had just turned the volume back up — for the first time, he became properly aware of the noise of the crowd, which was screaming and applauding as loudly as the Irish supporters at the World Cup —

“Look at that!” Bagman was yelling. “Will you look at that! Our youngest champion is quickest to get his egg! Well, this is going to shorten the odds on Mr. Potter!”

Harry saw the dragon keepers rushing forward to subdue the Horntail, and, over at the entrance to the enclosure, Professor McGonagall, Professor Moody, and Hagrid hurrying to meet him, all of them waving him toward them, their smiles evident even from this distance. He flew back over the stands, the noise of the crowd pounding his eardrums, and came in smoothly to land, his heart lighter than it had been in

「ありがとう。ハグリッド」ハリーは声を張り上げた。ハグリッドがハリーに前もってドラゴンを見せたなどうっかりバラさない様にだ。ムーディ先生もとても嬉しそうだった。魔法の目が眼窩の中で踊っていた。

「簡単でうまい作戦だ。ポッター」うなるようにムーディが言った。

「よろしい。それではポッター、救急テントに、早く」マクゴナガル先生が言った。まだハアハア息を弾ませながら囲い地からでたハリーは、二番目のテントの入り口で心配そうに立っているマダム ポンプリーの姿を見た。

「ドラゴンなんて！」

ハリーをテントに引き入れながらマダム ポンプリーが苦りきったように言った。テントは小部屋に分かれていてキャンパス地を通してセドリックだとわかる影が見えた。セドリックの怪我はたいした事なさそうだった。少なくとも上半身を起こしていた。マダム ポンプリーはハリーの方を診察しながら怒ったようにしゃべり続けた。

「去年はディメンター、今年はドラゴン、次は何を学校に持ち込む事やら？ あなたは運がよかったわ、傷は浅い方です。でも、直す前に消毒が必要だわ」

マダム ポンプリーは傷口を何やら紫色の液体で消毒した。煙が出てピリピリ滲みだ。マダム ポンプリーが杖でハリーの肩を軽く叩くとハリーは傷がたちまち癒えるのを感じた。

「さあ、しばらくじっと座ってなさい。お座りなさい！ その後で点数を見に行ってください」

マダム ポンプリーは慌しくテントを出ていったが隣の部屋に入って話をするのが聞こえてきた。

「気分はどう？ ディゴリー？」

ハリーはじっと座っていたくなかった。まだアドレナリンではち切れそうだった。立ち上がり外で何が起きているのか見よう

weeks. ... He had got through the first task, he had survived. ...

“That was excellent, Potter!” cried Professor McGonagall as he got off the Firebolt — which from her was extravagant praise. He noticed that her hand shook as she pointed at his shoulder. “You’ll need to see Madam Pomfrey before the judges give out your score. ... Over there, she’s had to mop up Diggory already. ...”

“Yeh did it, Harry!” said Hagrid hoarsely. “Yeh did it! An’ agains’ the Horntail an’ all, an’ yeh know Charlie said that was the wors’ —”

“Thanks, Hagrid,” said Harry loudly, so that Hagrid wouldn’t blunder on and reveal that he had shown Harry the dragons beforehand.

Professor Moody looked very pleased too; his magical eye was dancing in its socket.

“Nice and easy does the trick, Potter,” he growled.

“Right then, Potter, the first aid tent, please ...” said Professor McGonagall.

Harry walked out of the enclosure, still panting, and saw Madam Pomfrey standing at the mouth of a second tent, looking worried.

“Dragons!” she said, in a disgusted tone, pulling Harry inside. The tent was divided into cubicles; he could make out Cedric’s shadow through the canvas, but Cedric didn’t seem to be badly injured; he was sitting up, at least. Madam Pomfrey examined Harry’s shoulder, talking furiously all the while. “Last year dementors, this year dragons, what are they going to bring into this school next? You’re very lucky ... this is quite shallow ... it’ll need cleaning before I heal it up, though. ...”

としたが、テントの出口に辿り着かないうちに誰か二人が飛び込んできた。ハーマイオニーとその後ろにロンだった。

「ハリー、あなた、すばらしかったわ！」
ハーマイオニーがうわずった声で言った。顔に爪のあとがついている。恐怖でずっと爪を立てていたのだろう。なんだか心が癒された。ハーマイオニーをこの場で抱きしめたかった。

「あなたって、すごいわ！あなたって、本当に！」

しかしハリーはロンを見ていた。真っ青な顔でまるで幽霊のようにハリーを見つめている。

「ハリー」ロンが深刻な口調で言った。

「君の名前を杯に入れた奴が誰だったにしろ、僕、僕、奴らが君を殺そうとしているんだと思う」

この数週間が溶け去ったかのようだった。まるでハリーが代表選手になったその直後にロンに会っているような気がした。

「今更気がついたってわけかい？」ハリーは冷たく言った。

「ずいぶん長い事かかったな」

「僕だけじゃない」

俯きながらロンは周りを見回した。

「皆、君を疑っていた」

「そうだろうな。ハーマイオニー以外は」
ハーマイオニーが心配そうに二人の間に立って二人の顔を交互に見ていた。ロンがいまいに口を開きかけた。ハリーにはロンが謝ろうとしているのはわかった。突然ハリーはそんな言葉を聞く必要がないのだと気づいた。

「いいんだ」ロンが何も言わないうちにハリーが言った。

「気にするな」

「いや」ロンが言った。「僕、もっと早く」

「気にするなって」ハリーが言った。ロン

She cleaned the cut with a dab of some purple liquid that smoked and stung, but then poked his shoulder with her wand, and he felt it heal instantly.

“Now, just sit quietly for a minute — *sit!* And then you can go and get your score.”

She bustled out of the tent and he heard her go next door and say, “How does it feel now, Diggory?”

Harry didn’t want to sit still: He was too full of adrenaline. He got to his feet, wanting to see what was going on outside, but before he’d reached the mouth of the tent, two people had come darting inside — Hermione, followed closely by Ron.

“Harry, you were brilliant!” Hermione said squeakily. There were fingernail marks on her face where she had been clutching it in fear. “You were amazing! You really were!”

But Harry was looking at Ron, who was very white and staring at Harry as though he were a ghost.

“Harry,” he said, very seriously, “whoever put your name in that goblet — I — I reckon they’re trying to do you in!”

It was as though the last few weeks had never happened — as though Harry were meeting Ron for the first time, right after he’d been made champion.

“Caught on, have you?” said Harry coldly. “Took you long enough.”

Hermione stood nervously between them, looking from one to the other. Ron opened his mouth uncertainly. Harry knew Ron was about to apologize and suddenly he found he didn’t need

がおずおずとハリーに笑いかけた。ハリーも笑い返した。ハーマイオニーがハリーに抱き着いてワッと泣き出した。

「なにも泣く事は無いじゃないか！」ハリーはおろおろした。

「二人とも、本当に大馬鹿なんだから！」ハリーを放した後、ハーマイオニーは地団駄を踏みながらボロボロ涙を流し叫ぶように言った。それから二人が止める間もなくハーマイオニーは二人を抱きしめ、今度はワンワン泣き声をあげて走り去ってしまった。

「狂ってるよな」ロンがやれやれと頭を振った。

でもハリーは今心から笑える。ハーマイオニーがずっと傍にいてくれてロンも戻ってきた。

「ハリー、行こう。君の点数が出るはずだ」

金の卵とファイヤボルトを持ち、一時間前には到底考えられなかったほど意気揚々とした気分ではハリーはテントをくぐり外に出た。ロンがすぐ横で早口にまくしたてた。

「君が最高だったさ。誰にもかなわない。セドリックはヘンテコな事をやったんだ。グラウンドにあった岩を変身させた、犬に。ドラゴンが自分の代わりに犬を追いかけるようにしようとした。うーん、変身としてはなかなかカッコよかったしうまいったともいえるな。だってセドリックは卵を取ったからね。でも火傷しちゃった。ドラゴンが途中で気が変わって、ラブラドールよりセドリックの方を捕まえようって思ったんだな。セドリックは辛うじて逃れたけど。それから、あのフラワーって子は、魅惑呪文みたいなのをかけた。恍惚状態にしようとしたんだろうな。うん、それもまあ、うまいった。ドラゴンがすっかり眠くなって。だけど鼻をかいたら、鼻から炎が噴き出して、スカートに火がついてさ、フラワーはそれから水を出して消したんだ。それから、クラム、君、信じられないと思うよ。クラムったら、飛ぶ事を考えもしなか

to hear it.

“It’s okay,” he said, before Ron could get the words out. “Forget it.”

“No,” said Ron, “I shouldn’t’ve —”

“*Forget it*,” Harry said.

Ron grinned nervously at him, and Harry grinned back.

Hermione burst into tears.

“There’s nothing to cry about!” Harry told her, bewildered.

“You two are so *stupid*!” she shouted, stamping her foot on the ground, tears splashing down her front. Then, before either of them could stop her, she had given both of them a hug and dashed away, now positively howling.

“Barking mad,” said Ron, shaking his head. “Harry, c’mon, they’ll be putting up your scores. ...”

Picking up the golden egg and his Firebolt, feeling more elated than he would have believed possible an hour ago, Harry ducked out of the tent, Ron by his side, talking fast.

“You were the best, you know, no competition. Cedric did this weird thing where he Transfigured a rock on the ground ... turned it into a dog ... he was trying to make the dragon go for the dog instead of him. Well, it was a pretty cool bit of Transfiguration, and it sort of worked, because he did get the egg, but he got burned as well — the dragon changed its mind halfway through and decided it would rather have him than the Labrador; he only just got away. And that Fleur girl tried this sort of charm, I think she was trying to put it into a trance —

った！だけど、クラムが君の次によかったかもしれない。何だか知らないけれど呪文をかけて、目を直撃したんだ。ただ、ドラゴンが苦しんでのたうちまわったんで、本物の卵の半分は潰れしまった。審査員はそれで減点したんだ。卵にダメージを与えちゃいけなかったんだよ」

二人が囲い地の端まで来たときロンはやっと息をついた。ホーンテールはもう連れ去られていたのでハリーは五人の審査員が座っているのを見る事ができた。囲い地の向こう正面に設けられた金色のドレープがかかった一段と高い席に座っている。

「十点満点で各審査員が採点するんだ」ロンが言った。ハリーが目を凝らしてグランドの向こうを見ると、最初の審査員マダム・マクシームが杖に中央あげていた。長い銀色のリボンのようなものが成績から噴き出し擦れて大きな八の字を書いた。

「よし、悪くないぞ」ロンが言った。観衆が拍手している。

「君の肩の事で減点したんだと思うな」クラウチ氏の番だ”九”の数字を高くあげた。

「行けるぞ！」

ハリーの背中をバシンと叩いてロンが叫んだ。次はダンブルドアだ。やはり”九”をあげた。観衆がいっそう大きく歓声をあげた。ルート・バグマン、十点。

「十点？」ハリーは信じられない気持ちだった。

「だって、僕、怪我したし、何の冗談だろう？」

「文句言うなよ、ハリー」ロンが興奮して叫んだ。そして、今度はカルカロフが杖をあげた。一瞬間を置いてやがてそれから数字が飛び出した。”四”

「何だって？」ロンが怒ってわめいた。

「四点？卑怯者、えこひいきのクソツタレ。クラムには十点やったくせに！」

ハリーは気にしなかった。たとえカルカロ

well, that kind of worked too, it went all sleepy, but then it snored, and this great jet of flame shot out, and her skirt caught fire — she put it out with a bit of water out of her wand. And Krum — you won't believe this, but he didn't even think of flying! He was probably the best after you, though. Hit it with some sort of spell right in the eye. Only thing is, it went trampling around in agony and squashed half the real eggs — they took marks off for that, he wasn't supposed to do any damage to them.”

Ron drew breath as he and Harry reached the edge of the enclosure. Now that the Horntail had been taken away, Harry could see where the five judges were sitting — right at the other end, in raised seats draped in gold.

“It's marks out of ten from each one,” Ron said, and Harry, squinting up the field, saw the first judge — Madame Maxime — raise her wand in the air. What looked like a long silver ribbon shot out of it, which twisted itself into a large figure eight.

“Not bad!” said Ron as the crowd applauded. “I suppose she took marks off for your shoulder. ...”

Mr. Crouch came next. He shot a number nine into the air.

“Looking good!” Ron yelled, thumping Harry on the back.

Next, Dumbledore. He too put up a nine. The crowd was cheering harder than ever.

Ludo Bagman — *ten*.

“Ten?” said Harry in disbelief. “But ... I got hurt. ... What's he playing at?”

“Harry, don't complain!” Ron yelled

フが0点しかくれなくても気にしなかったろう。ロンがハリーの代わりに憤慨してくれた事の方がハリーにとっては百点の価値があった。もちろんハリーはロンにそうは言わなかったが、囲い地を去るときのハリーの気分は前よりも軽やかだった。それにロンだけではなかった。観衆の声援もグリフィンドールからだけではなかった。その場に臨んでハリーが立ち向かったものが何なのかを見たとき、全校生徒の大部分がセドリックばかりでなくハリーの味方にもなった。スリザリンなんかどうでもよかった。ハリーはもうスリザリン生になんと言われようと我慢できる。

「ハリー、同点で一位だ！君とクラムだ！」

学校に戻りかけたときチャーリー・ウィーズリーが急いでやってきて言った。

「おい、僕、急いで行かなくちゃ。行って、ママにフクロウを送るんだ。結果を知らせるって約束したからな。しかし、信じられないよ！そうだ君に伝えてくれって言われたんだけど、もうちょっと残っていてくれってさ。バグマンが代表選手のテントで、話があるんだそうだ」

ロンが待っていると言ったのでハリーは再びテントに入った。テントが今は全く違ったものに見えた。親しみがこもり歓迎しているようだ。ハリーはホーンテールをかいくぐったときの気持ちを思い浮べ、対決に出て行くまでの長い待ち時間の気持ちと比べてみた。比べるまでもない。待っていた時の方が計り知れないほどひどい気持ちだった。フラウ、セドリック、クラムが一緒に入ってきた。セドリックは顔の半分をオレンジ色の軟膏がベッタリと覆っていた。それが火傷を直しているのだろう。セドリックはハリーを見てにっこりした。

「よくやったな、ハリー」

「君も」ハリーもにっこり笑い返した。

「全員、よくやった！」

ルード　バグマンが弾む足取りでテントに入ってきた。まるで自分がたったいまドラ

excitedly.

And now Karkaroff raised his wand. He paused for a moment, and then a number shot out of his wand too — four.

“What?” Ron bellowed furiously. “Four? You lousy, biased scumbag, you gave Krum ten!”

But Harry didn’t care, he wouldn’t have cared if Karkaroff had given him zero; Ron’s indignation on his behalf was worth about a hundred points to him. He didn’t tell Ron this, of course, but his heart felt lighter than air as he turned to leave the enclosure. And it wasn’t just Ron ... those weren’t only Gryffindors cheering in the crowd. When it had come to it, when they had seen what he was facing, most of the school had been on his side as well as Cedric’s. ... He didn’t care about the Slytherins, he could stand whatever they threw at him now.

“You’re tied in first place, Harry! You and Krum!” said Charlie Weasley, hurrying to meet them as they set off back toward the school. “Listen, I’ve got to run, I’ve got to go and send Mum an owl, I swore I’d tell her what happened — but that was unbelievable! Oh yeah — and they told me to tell you you’ve got to hang around for a few more minutes. ... Bagman wants a word, back in the champions’ tent.”

Ron said he would wait, so Harry reentered the tent, which somehow looked quite different now: friendly and welcoming. He thought back to how he’d felt while dodging the Horntail, and compared it to the long wait before he’d walked out to face it. ... There was no comparison; the wait had been immeasurably worse.

Fleur, Cedric, and Krum all came in together.

ゴンを出し抜いたかのように嬉しそうだ。

「さて、手短かに話そう。第二の課題まで、十分に長い休みがある。第二の課題は、二月二十四日の午前九時半に開始される。しかし、それまでの間、諸君に考える材料を与える！ 諸君が持っている金の卵を見てもらうと、開くようになっているのも分かると思う。蝶番が見えるかな？ その卵の中にあるヒントがあるんだ。それが第二の課題が何かを教えてくれるし、諸君に準備ができるようにしてくれる！ わかったかな？ 大丈夫か？ では、解散！」

ハリーはテントを出てロンと一緒に禁じられた森の端に沿って帰り道を辿った。二人は夢中で話した。ハリーは他の選手がどうやったかもっと詳しく聞きたかった。ハリーが木陰に隠れて最初にドラゴンの吠えるのを聞いたその木立を回りこんだとき、木陰から魔女が一人飛び出した。リータ スキーターだった。派手な黄緑色のローブを着て手に持った自動速記羽根ペンがローブの色に完全に隠されていた。

「おめでとう、ハリー！」リータはハリーに向かってにっこりした。

「一言いただけないかな？ ドラゴンに向かった時の感想は？」

点数の公平性について、今現在、どういう気持ち？」

「ああ、一言あげるよ」ハリーは邪険に言った。

「バイバイ」

そしてハリーはロンと連れ立って城への道を歩いた。

One side of Cedric's face was covered in a thick orange paste, which was presumably mending his burn. He grinned at Harry when he saw him.

“Good one, Harry.”

“And you,” said Harry, grinning back.

“Well done, *all* of you!” said Ludo Bagman, bouncing into the tent and looking as pleased as though he personally had just got past a dragon. “Now, just a quick few words. You’ve got a nice long break before the second task, which will take place at half past nine on the morning of February the twenty-fourth — but we’re giving you something to think about in the meantime! If you look down at those golden eggs you’re all holding, you will see that they open ... see the hinges there? You need to solve the clue inside the egg — because it will tell you what the second task is, and enable you to prepare for it! All clear? Sure? Well, off you go, then!”

Harry left the tent, rejoined Ron, and they started to walk back around the edge of the forest, talking hard; Harry wanted to hear what the other champions had done in more detail. Then, as they rounded the clump of trees behind which Harry had first heard the dragons roar, a witch leapt out from behind them.

It was Rita Skeeter. She was wearing acid-green robes today; the Quick-Quotes Quill in her hand blended perfectly against them.

“Congratulations, Harry!” she said, beaming at him. “I wonder if you could give me a quick word? How you felt facing that dragon? How you feel *now*, about the fairness of the scoring?”

“Yeah, you can have a word,” said Harry savagely. “*Good-bye.*”

	And he set off back to the castle with Ron.
--	---